

N1 第8课 谚语的双层含义（语法）

「おじさん、いい年^{とし}しているのに案外^{あんがい}、気がおけないわネ」

ある初老の紳士^{しろう}、若い女性^{しんし}にそう言われて、年甲斐^いもなく、いい気^きになっていたら、若い世代^{わかいせいだい}の間^{あいだ}では、気^きのおけないが、気^きを許せない、危険な、という意味^{いみ}だと知^しって、がく然^{ぜん}とし、がっくりきたという、ウソのよう^{ほんとう}な本當^{はなし}の話^話がある。

遠慮^{えんりょ}のいらない、の意味^{いみ}の気^きのおけない^に、安心^{あんしん}のならない、という新^{あたら}しい用法^{ようほう}が発生^{はっせい}したことをはじめて報告^{ほうこく}したのは、見坊豪紀氏^{けんぼうひでとしひ}である。私はもちろん、それを読んで知^しっていたが、まだ、それはごく一部^{いちぶ}の俗語^{ぞくご}であろう^{おも}と思っていた。まさか^{むね}、胸^{むね}をはって、こちらの方^{ただ}が正しいのだ^{しゅちょう}、と主張^{ひとで}する人が出てこようとは夢^{ゆめ}にも思^{おも}っていなかつた。

(外山滋比古『ことわざの論理』による)

“大叔，都这把年纪了，没想到您真不把自己当外人”。

一位初老的男士被年轻女孩这么说，做出了与年龄不符的得意忘形的事，结果知道了在年轻人中间“不把自己当外人”变成了“不能放松警惕、危险的”的意思以后愕然了、丧气了。这是让人无法相信的真事。

“不把自己当外人”的原意是无需客套，现在却有了新的用法——不能放心。最初告知大家的是见坊豪纪。当然，我读了以后一直觉得那也就是极少一部分人使用的俚语吧。做梦也没想过让谁站出来理直气壮地主张这是正确的。

语法

1. まさか+肯定(疑问)

- * 解释：まさか→本当ですか
- * 意思：真的？不会是～吧？
- * 词性：名词/副词

1. まさかかれにあのことを話したの？

- * 不会是把那件事跟他说了吧？

2. まさか本氣^{ほんき}で勝負^{しょうぶ}するつもりじゃないでしょうね。

- * 不会是当真要去较量吧？
- * 本氣^{ほんき}：(0, 名/形动)当真，认真的心情
- * 勝負^{しょうぶ}：(1, 名/自サ)比胜负，较量

3. まさか人のプライバシーを言い触らしたの?

- * 不会是把别人的隐私到处去说了吧?
- * プライバシー: (2, 名/privacy) 隐私
- * 言い触らす: (4, 他五) 到处散布流言蜚语. [记]. 言い(说)+触らす(触及)→到处说别人的隐私

4. 事態がまさかの展開でみんなを驚かせた。

- * 事态有了出乎意料的发展，大家都很吃惊。
- * 事態: (1, 名) 事态
- * 展開: (0, 名/自他サ) 展开

2. まさか+否定

- * 意思: 真没有～

1. まさか来てもらえるとは思わなかつた。

- * 我真没想到你能来。

2. まさか 10年後にこの仕事をしているとはちっとも考えていなかつた。

- * 我一点儿都没想到 10 年后我会做现在的工。
- * ちっとも: (3, 副) 一点儿都(不)

3. まさかソウルメイトになるとは思ってもみなかつた。

- * 根本没想到会成为灵魂伴侣。
- * ソウルメイト: (4, 名/soulmate) 灵魂伴侣

4. まさかあんなに大きな騒ぎになるとは思わなかつたんです。

- * 真没想到会成为那么大的混乱。
- * 騒ぎ: (1, 名) 骚乱，骚动